

Arahova

Rudi montanare
golose di miele
tessono tappeti
le muse del Parnaso

Inutili intanto
avvolti in nuvole
di ouzo e nostalgia
cantano gli uomini.

Rapaci e languidi
occhieggiano turiste
e tengono i conti
i giovani camerieri.

Pratiche non solo d'erbe
mute filano rimpianto
tra voci barcollanti
e sogni di plastica e cemento.

Arahova

*Hard mountain women,
with a taste for honey,
weave carpets,
the Muses of Parnassus.*

*In the meanwhile, useless,
surrounded by clouds
of ouzo and nostalgia,
their menfolk sing.*

*Greedy and torpid,
the young waiters
eye the female tourists
and keep the tabs.*

*Wise not only in the ways of herbs,
the mute women weave regret
among staggering voices
and dream of plastic and cement.*

Translated by Andrew Lear

Αράχωβα

Οι μούσες του Παρνασσού
βουνίσσιες γυναίκες
λαίμαργες για μέλι
υφαίνουν χαλιά.

Άχρηστοι εντωμεταξύ
οι άντρες τους τραγουδούν
τυλιγμένοι σε σύννεφα
ούζου και νοσταλγίας.

Οι νεαροί σερβιτόροι
άπληστοι και ξέπνοοι
κρυφοκοιτάζουν τις τουρίστριες
και κάνουν λογαριασμούς.

Έμπειρες γυναίκες όχι μόνον στα βότανα
βουβές υφαίνουν τη λύπη
ανάμεσα σε φωνές που παραπατούν
και όνειρα από πλαστικό και τσιμέντο.

Traduzione Giorgia Karvunaki (prima pubblicazione Literature.gr)